

# Z A K O N

## O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I SAVETA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE

### Član 1.

Potvrđuje se Sporazum o saradnji u oblasti turizma između Vlade Republike Srbije i Saveta ministara Republike Albanije, sačinjen u Beogradu, 15. maja 2018. godine u Beogradu, u originalu na srpskom, albanskom i engleskom jeziku.

### Član 2.

Tekst Sporazuma o saradnji u oblasti turizma između Vlade Republike Srbije i Saveta ministara Republike Albanije u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM  
O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE SRBIJE  
I  
SAVETA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE

Vlada Republike Srbije i Savet ministara Republike Albanije (u daljem tekstu: Strane)

u zajedničkom interesu za razvoj saradnje u oblasti turizma između dve države,

ceneći ulogu dijaloga i konsultacija na raznim nivoima između država Strana o pitanjima od obostranog interesa,

priznajući obostrani interes za definisanje adekvatnog i dugoročnog pravnog okvira za saradnju u oblasti turizma,

sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Strane će, u skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom i u okviru mogućnosti, razvijati i podržavati međusobnu saradnju nadležnih državnih organa, organizacija, udruženja i drugih adekvatnih institucija obe države u oblasti turizma i u tom cilju donositi odgovarajuće mere.

Strane će unapređivati međusobnu turističku razmenu i podsticati turistička putovanja iz trećih država.

Član 2.

Strane će podsticati međusobnu razmenu statističkih podataka u oblasti turizma i informacija, obrazovnih programa, programa stručnog usavršavanja kadrova, kao i studija i istraživačkih projekata u oblasti turizma.

Strane će, u skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom i u okviru ovlašćenja, unapređivati saradnju između nadležnih organa i institucija u oblasti stručnog usavršavanja kadrova u turizmu i u razmeni turističkih stručnjaka.

Član 3.

Strane će podsticati razmenu promotivnog materijala u oblasti saradnje u turizmu, povodom nastupa na događajima turističkog karaktera u obe države.

Član 4.

Strane će podsticati i podržavati organizovanje studijskih putovanja za predstavnike medija i turističkih stručnjaka.

Strane će, u skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom, na recipročnoj osnovi podsticati organizovanje izložbi, manifestacija, prezentaciju turističkih filmova u cilju predstavljanja turističke ponude.

Član 5.

Strane će posvetiti posebnu pažnju razvoju i unapređenju kvaliteta turističke ponude i razmeni informacija u cilju kreiranja i realizacije projekata od zajedničkog interesa.

Strane će podsticati organizovanje susreta poslovnih subjekata i stručnjaka iz oblasti turizma, u cilju obezbeđivanja mogućnosti za prezentovanje informacija, statističkih podataka, dokumentacije i razmene stručnih iskustava u oblasti turizma.

#### Član 6.

Strane će koordinirati saradnju u oblasti turizma u skladu sa preporukama Svetske turističke organizacije i drugih međunarodnih organizacija.

Strane će se međusobno informisati o svim međunarodnim dokumentima u oblasti turizma, koji bi mogli biti od interesa za saradnju.

#### Član 7.

Strane će, u skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom, podsticati osnivanje nacionalnih turističkih informativnih centara na teritoriji države druge Strane i pružati pomoć u stvaranju odgovarajućih uslova za njihovu organizaciju i obavljanje delatnosti.

#### Član 8.

Strane su se sporazumele da će osnovati zajedničku Komisiju za turizam, sastavljenu od jednakog broja predstavnika država Strana, u cilju ostvarenja ciljeva ovog sporazuma,

Komisija za turizam sastajaće se najmanje jednom godišnje, naizmenično u svakoj od država Strana.

Komisija za turizam se prvenstveno:

- stara o sprovođenju ovog sporazuma,
- prati i analizira rezultate saradnje u proteklom periodu,
- obezbeđuje razmenu informacija u vezi sa promenom propisa u svakoj od Strana, koji su povezani sa turizmom i obavljanjem turističke delatnosti,
- predlaže konkretne aktivnosti i druge oblike međusobne saradnje za naredni period.

#### Član 9.

Kad god je potrebno, Strane mogu zaključiti protokole za primenu ovog sporazuma.

#### Član 10.

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan prijema poslednjeg obaveštenja, kojim Strane obavestavaju jedna drugu da su ispunjeni uslovi koje njihovo zakonodavstvo predviđa za stupanje na snagu ovog sporazuma.

Ovaj sporazum zaključuje se za period od pet (5) godina. Njegovo važenje automatski se obnavlja za naredne periode od pet (5) godina, osim ako jedna od Strana, u pisanom obliku, ne obavesti drugu Stranu u roku od šest meseci, o svojoj nameri da raskine Sporazum pre isteka njegove važnosti.

Obaveštenje jedne Strane o raskidu ovog sporazuma neće uticati na sprovođenje programa i projekata dogovorenih u vreme važenja ovog sporazuma, ako se Strane drugačije ne dogovore.

Ovaj sporazum može biti izmenjen uz obostranu saglasnost Strana u pisanoj formi i u skladu sa stavom 1. ovog člana.

Stupanjem na snagu ovog sporazuma prestaje da važi Sporazum o saradnji u oblasti turizma između Saveta ministara Srbije i Crne Gore i Saveta ministara

Republike Albanije, koji je potpisan u Tirani 22. decembra 2004. godine i stupio na snagu 28. decembra 2005. godine.

Ovaj sporazum je sačinjen u Beogradu, 15.05.2018. godine, u dva originalna primerka svaki na srpskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu svaki tekst ima jednaku važnost.

U slučaju razlika u tumačenju odredaba ovog sporazuma, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Republike Srbije

Za Savet ministara Republike Albanije

Rasim Ljajić

Potpredsednik Vlade Republike Srbije

Ministar trgovine, turizma i  
telekomunikacija

Blendi Klosi

Ministar turizma i životne sredine

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori“.

## O B R A Z L O Ž E N J E

### I. Ustavni osnov za donošenje zakona

Ustavni osnov za donošenje zakona sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, prema kojem Narodna skupština potvrđuje međunarodne ugovore kada je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

### II. Razlozi za potvrđivanje međunarodnog sporazuma

1. Ovaj sporazum o saradnji u oblasti turizma između Vlade Republike Srbije i Saveta ministara Republike Albanije predložen je sa ciljem jačanja međusobnih bilateralnih ekonomskih odnosa. Sporazumom se potvrđuje spremnost dve države da uspostave saradnju u oblasti turizma, kao i unapređenje odnosa u oblasti ekonomije i kulture i stvore uslovi za njihov dalji razvoj. Takođe se daje doprinos zaokruživanju institucionalnog okvira za olakšavanje i jačanje saradnje između pojedinih partnera u turizmu, u cilju poboljšanja ukupnih bilateralnih ekonomskih odnosa. Tome bi doprinelo i unapređenje promotivne aktivnosti turističkih potencijala u okviru jedinstvene i objedinjene turističke ponude dve države. Predviđeno je da se stupanjem na snagu ovog sporazuma, stavlja van snage Sporazum o saradnji u oblasti turizma između Saveta ministara Srbije i Crne Gore i Saveta ministara Republike Albanije, koji je na snazi od 28. decembra 2005. godine.

2. Bilateralni odnosi Republike Srbije i Republike Albanije u oblasti turizma nisu dostigli očekivani nivo, uprkos raspoloživim turističkim mogućnostima i potencijalima. Zvaničnom statistikom ne prati se turistički promet (dolasci i noćenja stranih turista po državama iz kojih dolaze) posebno za turiste iz Republike Albanije, već su isti obuhvaćeni kategorijom *ostale evropske države*. Iz tog razloga ne raspolaže se podacima za broj dolazaka i noćenja turista iz Republike Albanije, kao ni o njihovom doprinosu deviznom prihodu od turizma. Takođe, nedostaje i organizovani nastup i promocija naše turističke ponude za potencijalne turiste iz Albanije. Turistička organizacija Srbije, nadležna za promociju turizma naše države u inostranstvu ne nastupa na sajmovima turizma u Albaniji.

Unapređenju saradnje u narednom periodu doprinelo bi kreiranje posebnih programa prilagođenih potražnji turista iz Republike Albanije.

3. U Sporazumu su naznačeni posebni oblici saradnje od interesa i značaja za unapređenje bilateralnog turističkog prometa, promovisanjem saradnje između odgovarajućih subjekata i organizacija koje posluju u oblasti turizma, kao i u okviru međunarodnih turističkih organizacija. Predviđeno je da se podstiče razmena statističkih i drugih podataka u oblasti turizma. Takođe je predviđeno podržavanje zajedničkog učešća na sajmovima turizma i drugim događajima, u cilju predstavljanja turističke ponude obe države. Sporazumom je predviđena razmena poseta stručnjaka i predstavnika medija iz oblasti turizma. U ovom sporazumu se pažnja posvećuje saradnji u cilju pojednostavljenja graničnih i drugih formalnosti u vezi sa turističkom razmenom.

Predviđeno je da se stupanjem na snagu ovog sporazuma, stavlja van snage Sporazum o saradnji u oblasti turizma između Saveta ministara Srbije i Crne Gore i Saveta ministara Republike Albanije, koji je na snazi od 28. decembra 2005. godine.

Sporazum je sačinjen na srpskom, albanskom i engleskom jeziku i stupa na snagu na dan prijema poslednjeg pisanog obaveštenja kojim se potvrđuje da su Strane sprovele unutrašnje državne procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu.

### III. Stvaranje finansijskih obaveza za Republiku Srbiju izvršavanjem međunarodnog sporazuma

Izvršavanje Sporazuma o saradnji u oblasti turizma između Vlade Republike Srbije i Saveta ministara Republike Albanije od 15. maja 2018. godine ne iziskuje posebna finansijska sredstva iz budžeta Republike Srbije, osim sredstava za učešće predstavnika država Strana sporazuma na sajmovima turizma i drugim događajima, razmenu poseta stručnjaka, kao i održavanje sastanaka zajedničke Komisije za turizam. Sredstva za ove namene obezbeđivaće se u okviru limita na razdelu ministarstva nadležnog za poslove turizma za svaku godinu.

### IV. Procena iznosa finansijskih sredstava potrebnih za sprovođenje međunarodnog sporazuma

Imajući u vidu da je ovim sporazumom predviđeno da se podstiče učešće na sajmovima turizma i drugim događajima, u cilju predstavljanja turističke ponude obe države, razmena poseta stručnjaka iz oblasti turizma, kao i osnivanje zajedničke Komisije za turizam, sastavljene od jednakog broja predstavnika država Strana, a radi ostvarenja ciljeva ovog sporazuma, u narednim godinama eventualna sredstva će se obezbeđivati svake godine u budžetu Republike Srbije u okviru limita na razdelu ministarstva nadležnog za poslove turizma.